ويدعو إلى التفكير ويستلهم منه مجلس التماثيل الاستشارى الصامت إلهامه من لحظات مضت — قد تسرب ، وظهر قاع البركة جافا ، إلا من بضع نقر بها أوشال من الماء هنا وهنا . ولكن التماثيل لا تزال هى هي ، فى وسمها وسماتها ، توحى إلى تلك البركة فى رخائها وجدبها ، وارتفاعها وانخفاضها ، وظهرها وأسنها

وعقلية تلك التماثيل ومنطق وسمها الدال على فكرة خاصة ومقصد مبهم ، لا تزال جادة فى تفكيرها وتدبيرها ذلك الأمر الواحد ترى ما هو ؟ !

الطبيعة الصامتة تكوّن بيئة فخمة لذلك المجلس الصامت . العشب الزبرجدى يكسو الربوة العظيمة التى خلف الملكة وحاشيتها من الناحية اليمنى ، والشجيرات الأرجوانية الزهر ، نامية رابية وراء الصف المقابل من التماثيل فى الناحية اليسرى ، ويهتز مع النسيم ورق وغصون الأشجار العالية خلفها جميعاً ، والشجيرات الخضراء التى بين كل تمثال وآخر ، تحمل قليلاً من الزهر الأبيض النقى ، يضع أوسمة على صدور بعض التماثيل ، وتمح غصون لطيفة خضراء على رءوس البعض الآخر أو تظللها .

ويحجب بعض التماثيل كلها أو أجزاء منها عن ناظرى الأشجارُ المشذبة المتناثرة هنا وهنا ؛ والطيور تحلق وتنرد ، وتهبط وتصعد ، والزوار يغدون ويروحون منهم المفكر واللاهى ، والمستشرق والساعى ، ومنهم الطفل ومنهم الكهل .

كلها مناظر وأوضاع تستدعى الانتباه واليقظة ، ولكن يخرجنى من هذا كله صوت ذلك الناقوس البعيد ، فأنظر إلى السماء فاذا بها السماء بزرقتها وسحبها وطيورها ، وأنظر إلى الأرض ، فاذا بها الأرض بترابها وأحجارها ، ومائها ودوابها وأشجارها .

وأنظر إلى ما حولى ، فاذا بى أرى المجلس الصامت بين الطبيعة الصامتة ، والكل وراء أمر غامض .

ترى ما هو ؟!

وأنظر أخيرا إلى ساعتى ، فاذا بها الواحدة ، ووقت الغداء فى الفندق قد حان ، فأنصرف مسرعة الى الحياة العملية التى لا نصاب منها الا كسرة بها نقتات ، وخرقة بها نحتمى .

أما التفكير ، وأما الفلسفة ، وأما التصوير — فلغير هذا العالم .

زينب الحكيم

جورجيـــاس

او البيان

لأفلاطون

للأستاذ محمد حسن ظاظا

— ١٦ —

« تنزل « جورجياس » من آثار « أفلاطون » منزلة الشرف ، لأنها أجل محاوراته وأكملها وأجدرها جميعاً بان تكون « إنجيلا » للفلسفة ! »

« رينوفيه »

«إنما تحيا الأخلاق الفاضلة دائما وتنتصر لأنها أقوى وأقدر من جميع المهاجمين ! »

« جورجياس : أفلاطون »

الأشخاص

١ — سقراط : بطل المحاورة : « ط »

٢ — جورجياس : السفسطائى : « ج »

٣ — شيريفين : صديق سقراط : « س »

٤ — بولوس : تلميذ جورجياس : « ب »

٥ — كاليكليس : الأثينى : « ك »[1]

ط — (رداً على بولوس الذى سلم بقول سقراط) ولنأخذ الآن الحالة المضادة ، ولنفرض أنه يجب أن ننزل شراً بأحد من الناس عدواً كان أم غير عدو ، وإنما على شريطة ألا نكون قد أصبنا منه بسوء — إذ يجب أن نحذر من ذلك تماماً — فاذا كان إذاً

(١) انتصر «سقراط» كما مر بنا على «جورجياس» ، ثم انتصر من بعده على تلميذه «بولس» عند ماتقرر فى العدد الماضى وجوب التقدم للعقاب وقبول أحكامه بارتياح لأنه الوسيلة المجدية فى « تحرير النفس » وتخليصها من أردأ الشرور وأقبحها وأعنى به «الظلم» . وسنرى اليوم «كاليكليس» الأثينى يدخل فى المناقشة بكل نشاطه وحماسة ليسند جانب « جورجياس » المتداعى ، وليشد أزر « بولس » المهزوم ، كما سنرى المناقشة تدور حول « حق الأقوى » فى الطبيعة وما يتصل به من الحرب والاستعمار . ولعل القارىء الكريم يذكر أن فلسفة « نيتشه » قد دارت حول ذلك الموضوع بالذات ، بل لعله يرى أن « نيتشه » لا يكاد يخرج فى العصر الحديث عن أقوال « كاليكليس » مخلوق أفلاطون العجيب ، ومن هنا سيكون إعجابنا عظيما عند ما نرى «سقراط» يمزق تلك الأقوال ببراعته الفائقة «المعرب»

غيرنا هو الذى أصيب منه ، فيجب أن نبذل كل الجهود الممكنة من أعمال وأقوال حتى لا يعاقب ولا يمثل أمام القاضى ، وإذا هو قُدِّم إلى المحكمة فيجب أن يمد السبيل لفراره وعدم عقابه ، بحيث لو كان قد سرق كمية كبيرة من الذهب فانه لا يعيدها إلى صاحبها بل يبقيها وينفقها على نفسه وأتباعه بطريقة ظالمة جاحدة ، وبحيث لو كان قد استحق الموت بجرائمه فانه ينجو منه ، بل إذا أمكن ألا يموت أبداً وأن يخلد برداءته وشره ، أو إذا أمكن على الأقل أن يعيش إلى أطول حد مستطاع بحالته تلك — فليكن له ذلك ... !

تلك يا بولوس هى الغايات التى يلوح لى أن البيان يستطيع أن يخدمها[1] لأنى لا أراه يقدم فائدة كبيرة لذلك الذى لا يستطيع أبداً أن يرتكب ظلامة ما ، إذا صح أن يقدم له أية فائدة ! وقد رأينا فى مناقشتنا السابقة أنه (أى البيان) لا يصلح لشىء[2]

ك — أخبرنى يا شيريفين ! أترى سقراط جاداً فيما يقول أم هو يهذر[3] ؟

ش — يلوح لى يا كاليكليس أنه جاد كل الجد ، ولكن ليس أفضل من أن توجه إليه سؤالك

ك — وأنا أرغب فى ذلك كل الرغبة وحق الآلهة ! أخبرنى يا سقراط : أيجب أن نعتقد أنك كنت جاداً طوال هذه اللحظة أم كنت تهذر ؟ ذلك أنه إذا كان كلامك مقصوداً ، وإذا كان قولك حقا ، فان حياتنا الاجتماعية لا شك معكوسة ، وإنا لنفعل — فيما يلوح — نقيض ما يجب أن يفعل !

س — إذا لم يكن الناس يا كاليكليس خاضعين لأهواء واحدة وكان لهؤلاء اتجاه ولأولئك اتجاه آخر ، بل وكان لكل منا هواه الخاص الذى لا يتصل بأهواء الغير ، فانه لا يكون سهلاً — ولا ميسوراً أن نجعل الغير يدرك ويفهم ما نشعر به ، وإذا كنت أقول ذلك فانما أقول لأنى قد لاحظت أننا الآن — أنت وأنا — فى نفس الحالة ، فنحن الاثنين عاشقان لموضوعين اثنين ، أنا « لألسبياد بن كليناس » والفلسفة ؛ وأنت « لديموس » الأثينى « ولديموس بن فيريلامب[1] » ، ولذلك أتخيل دائماً أنه بالرغم من فصاحتك الخاصة ، فان كل مايقوله موضوع غرامك وهواك وأى نحو يري به الاشياء ، لن يجد منك القدرة على مناقضته ! بل إنك سوف تترك نفسك كالريشة فى مهب أفكاره ، بحيث لو قد بسطتَ فى الجمعية العمومية فكرة ما ، وقام « ديموس » الأثينى يعارضها ، فانك ستتركه يفعل ما يشاء ، وستعدل من لهجتك تبعاً لأهوائه ؛ كما أنك قمين بأن تفعل مثل ذلك إزاء هذا الفتى الجميل ابن « فيريلامب » ! ذلك لأنك يا كاليكليس فى حالة لا تسمح لك بمعارضة رغبات وأقوال محور عشقك وهواك[2] ، بحيث إذا دُهِشَ بعضهم وبُهت فى كل مرة تتكلم فيها ، وساير أقوالك فوجدها سخيفة ممتلة فانك ستستطيع أن تجيبه — إذا أردت أن تقول الحق — بأنه إذا لم يتبع أحد « غرامك » من أن يتكلم كما يتكلم ، فانك لن تستطيع أن تمنع نفسك من أن تقول ما تقول ! فقل لنفسك إذاً إنها يجب أن تنتظر نفس الاجابة من ناحيتى . ولا تعجب من الأقوال التى سأقولها ، ولكن أرغم — (إذا استطعت[3]) — موضوع حبى — (وهو الفلسفة) — على أن يكفَّ عن قول ما يقول ! إنه هو فى الحقيقة يا صديقى العزيز الذى يقول من غير توقف ماتسمعنى أردده فى هذه اللحظة ، وإنه لأقل تغيراً بكثير من موضوعات غرامى الأخرى ؛ لأن « ابن كليناس » يتكلم أحياناً بطريقة أخرى ، بينما لا تتخذ الفلسفة دائماً إلا قولاً واحداً ؛ إنها هى التى نطقت بالأقوال التى أدهشتك ، والتى ساعدت بنفسك فى مناقشتها ؛ وأكرر أنها بالتالى هى التى عليك أن تناقضها ، فبرهن إذاً على أن ارتكاب الظلم والعيش بعد ارتكابه دون عقاب ليس بأفدح الشرور ؛ وإلاَّ فاذا تركت ذلك القول دون أن تنقضه ، فانى أقسم لك « بالكلب » إله المصريين يا « كاليكليس » أنك لا تتفق مع نفسك ، وأنك تعيش معها فى اضطراب دائم ؛ وأنا أفضل من ناحيتى يا صديقى الحاذق أن تكون لى ربابة غير متوافقة الأوتار وكلها نشوز ، أو أن أكون رئيساً لفرقة مغنين مضطربة

(١) أليس ذلك ما يحدث أحياناً فى المحاكم حيث يسخر بعض المحامين بيانهم فى تبرئة «الظالم» على حساب المظلوم ؟ سخرى سقراط ينزه «البيان» فيما بعد ويسمو به عن الانحطاط إلى ذلك التسخير ، بل ويقصره على خدمة العدالة وحدها وإذاعتها بين الناس

(٢) حسبما استطاع سقراط أن يخرج من أقوال الدعى « جورجياس »

(٣) وهنا مبدأ دخول « كاليكليس » الأثينى فى المحاورة بكل نشاطه بعد هزيمة « بولوس » « المعرب »

(١) تلاحظ هنا براعة سقراط فى دخوله على خصمه الجديد فترجو القارئ متابعة هذه البراعة بصبر حتى مبدأ المناقشة الجدية فى الموضوع لأنها عذبة للغاية « المعرب »

(٢) هكذا يقرر علم النفس الحديث . ويلاحظ أن الترجمتين اللتين تحت يدنا تختلفان هنا لفظاً ومعنى فآثرنا الاعتماد على ترجمة الأستاذ « شامفرى » لأنها أقرب للعقول « المعرب »

(٣) زائدة للانسجام « المعرب »

الأصوات ، أو أن أجد نفسي معارضاً ومناقضاً لأغلب الناس ، على أن أكون مختلفاً فقط مع نفسي ومناقضاً لها[1]

ك — [2] يبدو لي يا سقراط أنك تبدع في كلامك كما يبدع الخطيب الشعبي ؛ وإنك لتخطب هكذا لأن بولوس قد أصيب بنفس الفيبوبة التي قد اتهم جورجياس باصابتها حيال أقوالك. والحق أن بولوس كان محقاً في قوله إن اعتراف جورجياس — عند ما سألته أنت هل سيعلم « العدالة » لذلك الذي سيقصد إلى مدرسته راغباً في تعلم البيان دون أن يعرف شيئاً عنها، وأجابك هو بأنه سيعلمه إياها جرياً وراء خجله الكاذب ، وخوفاً من أن يصدم آراء أتباعه السابقة الذين كانت ستغضبهم أية إجابة غير هذه

أقول الحق إن بولوس كان محقاً في قوله . إن هذا الاعتراف جعل الرجل يتناقض مع نفسه ويحقق ما كنت تبغيه منه تماماً ؛ ولكن ها هو ذا بولوس قد أصبح بحق « أيضاً »[3] موضع سخريتك فيما يلوح لي ، وذاك هو السبب الذي جعله يضع نفسه موضع جورجياس : فاني لم أرض من ناحيتي عن موافقته لك على أن « الأقبح » هو ارتكاب الظلم لا احتماله : لأنك استطعت بعد ذلك التنازل منه عن رأيه أن تعرقل مناقشته بتدليلك ، وأن تقفل فمه فلم يجرؤ على الكلام متابعاً رأيه ، والواقع أنك في الوقت الذي تزعم فيه وتؤكد أنك تبحث عن الحقيقة وحدها تراك تسلك مسلك الخطيب الشعبي المهرج وتوجه الكلام نحو «الجميل» لا تبعاً لأحكام الطبيعة ، بل تبعاً لأحكام القانون ، ولكن الحق أن الطبيعة والقانون يتناقضان في أغلب الأحيان ، فاذا حدث وغلب الحياء على المتكلم فمنعه من التصريح بما يراه فانه يضطره إلى مناقضة نفسه ؛ وذاك هو السر الذي اكتشفته يا سقراط لتستعمله في نصب أشراكك وتخاتلك في المحاورة ، حتى إذا تكلم أحدنا مشيراً إلى القانون ، سألته أنت بالاشارة إلى الطبيعة ، وإذا تحدث عما هو كائن في نظام الطبيعة سألته مشيراً إلى القانون ، وهكذا فعلت مثلا في الظلم المرتكب والمتحمل ، إذ بينما كان بولوس يتكلم عن الأقبح تبعاً للقانون ، كنت أنت تتابع المناقشة مشيراً إلى الطبيعة ، لأن كل ما هو « أردأ » في نظرها هو أيضاً « الأقبح » مثل احتمال الظلم ، بينما « الأقبح » تبعاً للقانون هو « الارتكاب » لا الاحتمال ، والواقع أنه ليس من طبيعة الانسان الحر أن يحتمل الظلم ، وإنما ذلك من طبع العبد الذي يرى أن الموت أفضل من الحياة ، والذي يؤثر ألا يدافع عن نفسه وهو محتقر مكلوم ، وألا يدافع أيضاً عمن يهمه أمرهم ؛ ولكني أرى أن الضعفاء والسواد الأعظم هم الذين سنوا القوانين ! وهم لذلك قد جعلوها لأنفسهم ولمصالحهم ! لهذا تراهم لا يوزعون ثناءهم ومديحهم ، أو لومهم وعتابهم ، إلا من أجل ذلك الصالح الخاص ولكيما يخيفوا الأقوياء — وهم أولئك الذين يستطيعون أن يعلوا عليهم — ولكيما يحولوا بينهم وبين ذلك العلو ، تراهم يقولون إن الظلم والعار في الطمع فيما هو أكثر من نصيبك ، وأن الظلم إنما يقوم في الرغبة في امتلاك شيء أكثر مما يمتلك الآخرون؛ وإني لأتخيلهم يرضون ويقنعون بأن يكونوا على قدم المساواة مع من هم أفضل منهم ! وذلك هو السبب في أنهم يقررون في عالم القانون أن الطمع في إحراز ما هو أكثر من النصيب العام للأفراد ظلم وقبح ! بل ذلك هو ما يسمونه « بالظلم » ! ولكني أرى أن الطبيعة نفسها تعلن أن العدل إنما يقوم في أن ينال الأحسن أكثر من الأسوأ ، والقوي أكثر من الضعيف[1] ، وإنها لتقدم لنا ألف مثال لتثبت أن الأمر كذلك ، لا في عالم الحيوان فحسب ، بل في النوع الانساني أيضاً بين المدن والأجناس جميعاً ، حيث نستطيع أن نتبين أن العدالة تبغي أن يسود « الأقوى » على « الأقل قوة! » وأن ينال نصيباً أوفر من نصيبه. فمثلا بأي حق في الواقع قام «Xerxès» بالحرب في بلاد الاغريق؟ وبأي حق قام بها أبوه في Scythie ! هذا إذا تركنا الأمثلة اللانهائية التي نستطيع أن نذكرها من ذلك النوع . إنهم يعملون فيما أرى تبعاً لطبيعة « الحق » ! وقسما بزيوس ، تبعاً « لقانون الطبيعة » الذي ربما خالف قانون الناس ![2]

(يتبع) محمد مصطفى ظاظا

---

(١) عظمة هذا الكلام في غير حاجة إلى بيان

(٢) يبدأ كاليكليس هنا ببسط أقواله الطويلة في أن « الحق للأقوى » كما هو الحال في نظر الطبيعة وفي حياة الحيوان وفي نضال الأمم بعضها بعضاً. ونرجو أن تتم هذه الأقوال في العدد القادم (المعرب)

(٣) زائدة للانسجام (المعرب)

(١) تلك هي النظرة التي خرجوا بها من نظرية التطور بما فيها من قوانين تنازع البقاء وبقاء الأصلح ، والتي حاول أن يتخذ منها « نيتشه » فلسفة التوسع والاستعمار ، وألمانيا فوق الجميع ؛ بل تلك هي النظرة التي طبقتها « السياسة » منذ فجر الانسانية حتى اليوم ، والتي يسرني ويسر القراء جميعاً أن نستمع إلى رد سقراط عليها في الأعداد القادمة « المعرب »

(٢) لحديث كاليكليس بقية طويلة طريفة « المعرب »